3746-DfES-Ethnic Minor (A) 26/3/02 10:08 am Page 1

☐ PORTUGUESE

Por favor, eu quero receber uma tradução destes documentos em Português.
(Marque a caixa e devolva este formulário à escola).

☐ PUNJABI

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਮੈਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਭੇਜੋ।
(ਡੱਬੇ ਤੇ ਟਿੱਕ ਲਗਾ ਕੇ ਇਸਨੂੰ ਸਕੂਲ ਦੇ ਦਫ਼ਤਰ ਵਿਚ ਦੇ ਦਿਓ)।

☐ SOMALI

Fadlan ma heli karaa waraaqahan oo af Soomaali lagu soo tarjumay.
(Sax saar sanduuqa una soo celi xafiiska dugsiga).

☐ TURKISH

Bana bu belgelerin Türkçe çevirisini vermenizi rica ederim.
(Kutuyu işaretleyip belgeyi okul yazıhanesine veriniz.)

☐ URDU

براہِ مہربانی کیا مجھے اِن دستاویزات کا اُردو ترجمہ مل سکتا ہے ۔
(دیئے گئے خانے میں نشان لگائیں اور اِسے سکول کے دفتر میں واپس کریں)۔

☐ VIETNAMESE

Xin vui lòng cho tôi một bản dịch tiếng Việt của những tài liệu này.
(Đánh dấu vào hộp và gửi lại giấy này cho văn phòng nhà trường).

Child's name .....

Form/Class .....

WHAT DO PARENTS AND PUPILS GAIN FROM THIS?

Potentially everyone gains. Schools can better understand and identify the needs of individual pupils and groups of pupils. They can also plan and target resources and support more effectively. Parents and pupils gain if schools have more reliable information about the achievement of their pupils and any barriers to success. DfES can better understand local needs and target resources more effectively.

WHY ARE YOU NOT COLLECTING INFORMATION ON RELIGION?

Many schools do collect information on religion. DfES recognise that the national ethnic categories do not address every aspect of an individual's sense of identity. There is a limit to the amount of information that can be collected on a national basis. The national set of categories that the DfES is introducing is therefore confined to one that tells us about ethnicity.

CAN I GET TRANSLATIONS OF THESE DOCUMENTS?

Yes. Simply ask your child's school. A tear-off request form is provided here.

Please ask the school to contact us if you need this information in Braille.

Copies of this publication can be obtained from:

DfES Publications
PO Box 5050
Sherwood Park
Annesley
Nottingham NG15 0DJ.
Tel: 0845 6022260
Fax: 0845 6033360
Textphone: 0845 6055560
email: dfes@prolog.uk.com

Please quote ref: DfES/0263/2002

© Crown copyright 2002

Produced by the Department for Education and Skills

Extracts from this document may be reproduced for non commercial education or training purposes on the condition that the source is acknowledged.

What parents need to know

about the collection of ethnic background data on pupils in schools

This leaflet is intended to explain why schools collect data on the ethnic background of their pupils and how the data will be used.

department for
education and skills

WHY ARE SCHOOLS COLLECTING THIS INFORMATION?

Schools have collected information on the ethnic background of their pupils since 1990. This is one element of data that schools must report as a statutory requirement to the Department for Education and Skills (DfES). This is reported through the Pupil Level Annual Schools' Census (PLASC) each January.

SURELY SCHOOLS ALREADY HAVE THIS INFORMATION?

The ethnic background categories used in the past have been changed. The new categories are based on those used in the 2001 national population Census.

IS THIS EXERCISE ONLY FOR ETHNIC MINORITY GROUPS?

This is for all pupils. Everyone belongs to an ethnic group. Data can bring to light surprising results about how different groups perform and achieve. Ethnic monitoring can help schools, local education authorities and Government identify the needs of all pupils, whatever their ethnic background, and make sure they receive the support they need to achieve their full potential. Without effective ethnic monitoring on a local and national basis, the particular needs of any group could remain unknown.

WHO WILL USE THIS INFORMATION?

Schools and Local Education Authorities will use the information to find out whether particular ethnic groups are not achieving as well as they might and whether additional support is needed.

The DfES needs information to help them plan and allocate resources to raise standards of all pupils. It also helps the DfES to see how far schools and local education authorities are successfully meeting the needs of particular groups of pupils. There is evidence from research that some ethnic groups do not do as well as others and that patterns of achievement vary between boys and girls. Accurate national information will help to keep track of changing patterns in education, helping the Department to identify trends and plan more effectively.

WHO ELSE WILL HAVE ACCESS TO INFORMATION ABOUT MY CHILD?

Schools, local education authorities and the DfES are all bound by the Data Protection Act. This means that they cannot reveal information held on your child to a third party. Safeguards are in place to make sure that it will not be possible to identify individual pupils in any published statistical data.

HOW WILL THE INFORMATION BE USED?

Analysing this information can help schools monitor and improve their own practices and also celebrate the success achieved by their pupils.

Schools will be able to use this information to:

- see how well different groups perform in examinations;
- monitor exclusions and attendance to make sure that no single group is missing out on school;
- make sure that they are treating all pupils fairly.

DO I HAVE TO GIVE THIS INFORMATION EVERY YEAR?

No. This information is usually collected when children start school. The new computerised records mean that it should not be necessary to ask for it again. On this occasion, all schools are collecting the information in order to introduce the new categories from the DfES. From time to time you may be asked to check the information for accuracy. This will provide you with an opportunity to change the entry if you wish. You can also ask to see the personal data the school holds at any time and ask for information on ethnic background to be removed or changed.

WHY HAS MY CHILD'S SCHOOL ASKED HIM/HER TO PROVIDE THIS INFORMATION?

The Information Commissioner (formerly the Data Protection Registrar) has advised that young people aged 11-15 are mature enough to decide their own ethnic identity. You may wish to discuss the issues raised in this leaflet with your child before they complete the form. Young people aged 16 and over can make their own decision. Individuals have the right to ask to see the personal data the school holds on them and ask for information on ethnic background to be removed or changed.

REQUEST FOR TRANSLATION OF ETHNIC BACKGROUND DATA COLLECTION DOCUMENTS

☐

أرغب بالحصول على ترجمة لهذه الوثائق باللغة العربية
(ضع علامة بالصندوق وأعد النموذج للمدرسة)

☐ BENGALI

দয়া করে এই ডকুমেন্টগুলির কোন বাংলা অনুবাদ কি আমি পেতে পারি ।
(বক্সে টিক মারুন এবং স্কুল অফিসে এটাকে জমা দিনম)

☐ CHINESE

請給我這份文件的中文譯本。
(請在方格內劃勾然後交回校務處)。

☐ FARSI

آیا ممکن است نسخه ای از ترجمه فارسی این مدارک را در اختیار من بگذارید.
(لطفاً داخل مربع علامت بزنید و این برگه را به دفتر مدرسه بیاورید).

☐ FRENCH

Pourrais-je avoir une traduction de ces documents en français.
(Cochez la case et retournez ce formulaire au bureau de la scolarité).

☐ GREEK

Παρακαλώ, μπορώ να έχω μετάφραση αυτών των εγγράφων στα Ελληνικά;
(Κάντε τικ στο κουτί και επιστρέψτε το στο σχολικό γραφείο).

☐ HINDI

क्या मुझे इन दस्तावेज़ों का अनुवाद हिन्दी में मिल सकता है ।
(निशान लगाकर स्कूल कार्यालय भेजें)।